Porównanie tłumaczeń Wyjścia 23:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I Święto Żniw,\* pierwszych plonów twojego dzieła, z tego, co wysiałeś na polu.\*\* I Święto Zbiorów\*\*\* przy końcu roku, gdy zbierzesz (owoce) swego dzieła z pola.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Obchodź też Święto Żniw, to znaczy zbioru pierwszych płodów tego, co wysiałeś na polu. Przy końcu roku, gdy zbierzesz z pól owoce twego trudu, obchodź na moją cześć Święto Zbiorów. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I Święto Żniw, pierwocin twojej pracy, tego, co posiałeś na polu. I także Święto Zbiorów pod koniec roku, gdy zbierzesz z pola *owoce* swojej pracy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Także święto żniwa pierwiastek pracy twojej, cośkolwiek siał na polu; święto też zbierania na schodzie roku, gdy zbierzesz prace twoje z pola. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A święto Żniwa, pierwiastek prace twojej, cośkolwiek siał na roli. Święto też na schodzie roku, gdy zbierzesz wszytkie zboża twe z pola. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I Święto Żniw pierwocin twoich zbiorów z tego, co posiałeś na roli, oraz Święto Zbiorów na końcu roku, gdy zbierzesz z pola twój plon. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I Święta Żniw, pierwszych plonów prac twoich, z tego, coś wysiał na polu. I Święta Zbiorów z końcem roku, gdy zbierzesz plony twoje z pola. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Również Święta Żniw, pierwszych zbiorów tego, co wysiałeś na polu, i Święta Zbiorów przy końcu roku, gdy zbierzesz z pola plony twojej pracy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | masz przestrzegać Święta Żniw, gdy złożysz w ofierze pierwociny swojej pracy, którą włożyłeś, zasiewając pola, oraz Święta Zbiorów pod koniec roku, gdy zbierzesz owoce swojej pracy na polu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A potem Święto Żniw, pierwocin twojej pracy; tego, co wysiałeś na polu. Na koniec Święto Zbiorów u schyłku roku, kiedy zbierzesz z pola plony swej pracy. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | [Przestrzegaj] obchodu Święta Żniw [Szawuot], pierwszych plonów twojej pracy, z tego, co zasiejesz na polu, i Święta Zbiorów [Sukot] pod koniec roku, gdy zbierzesz swój plon z pola.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І зробиш празник зібрання первоплодів твоїх діл, які посієш в твоїм полі, і празник закінчення в кінці року на збирання твоїх діл з твого поля. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Także święta Żniwa pierwocin twoich plonów, tego co wysiałeś na polu. A z końcem roku święta Zbiorów, gdy zbierzesz z pola twoje plony. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Także święto żniw pierwszych dojrzałych plonów twoich trudów – tego, co posiałeś w polu; i święto zbiorów przy końcu roku, gdy trudząc się, będziesz zbierał z pola. |

1. 1) Święto Żniw, חַג הַּקָצִיר . [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>30 23:15-21</x>; <x>40 28:26-31</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Święto Zbiorów, חַג הָאָסִף . [↑](#footnote-ref-4)